



# 法国面面观

编著：李克勇 杨艳如

## PANORAMA DE LA FRANCE



外文出版社

EDITIONS EN LANGUES ETRANGERES

PANORAMA DE LA FRANCE

法国面面观

LI Keyong  
et  
YANG Yanru

李克勇 编著  
杨艳如

外 文 出 版 社  
Editions en Langues étrangères

Première édition 2004

Site Web :

<http://www.flp.com.cn>

Courrier électronique :

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

ISBN 7-119-03341-7

Tous droits réservés pour tous pays

Editions en Langues étrangères

24, Bai Wan Zhuang

100037 Beijing, Chine

Distributeur : Société chinoise du

Commerce international du Livre

35, Che Gong Zhuang Xi Lu

100044 Beijing, Chine

*Imprimé en République populaire de Chine*

# 前 言

法兰西共和国有悠久的历史、灿烂的文化和辽阔的沃土。即便是在原来的东西德国统一之后，法国也是西欧最大的国家。

法国既是一个农业大国，也是一个工业发达的国家。她是世界上最富有的七国集团之一，也是拥有核武器的军事大国之一。

法国的科技日新月异，在许多尖端技术和研究领域都处于世界领先地位。

法国是艺术家的摇篮、文学家的熔炉、科学家的天地。首都巴黎是一个既古老又现代的国际大都市，这里有闻名遐迩的名胜古迹和享誉世界的巴黎香水和高级时装。

每当人们谈到法国时，总会说法国怎么美丽、法国人如何幽默浪漫、法国文艺人才辈出等等，但法国人更希望外国人了解他们的现实，了解他们发达的工农业、先进的技术和尖端的科学研究领域，同时也希望外国人了解他们所面临的问题以及他们的追求。

法国和其它工业发达国家一样，存在着诸如人口老化、生育率下降、失业率上升、移民后遗症等社会问题。

《法国面面观》涉及法国最具代表性的 30 余个问题：如法国与欧盟、法国与世界、法国经济、法国教育、青年人、老年人、移民问题等，这些均是当今了解法国和研究法国最热门的话题。

书中最后一个主题“法国总揽”，为读者提供了关于法国既全面又扼要的介绍，作为前面专题的补充或总结。

全书法汉对照,既适合有一定法语基础的人学习法语和了解法国,也可供不懂法语的人通过阅读译文了解当代法国。

本书法文部分的编写完稿后,得到法国专家雅克·莫尼埃(Jacques Meunier)先生的指正和修改,刘瑞云、罗静平、郭雁玲等人参加了法译汉的初译工作,对于他们的帮助谨表谢意。

编者

2003年岁末

# 目 录

<b>第一部分：34 个关于法国的主题</b>	<b>1</b>
1. 法国在世界上的地位	3
2. 法国与欧盟	7
3. 国民役	11
4. 法国经济	15
5. 法语	20
6. 法语世界	25
7. 技术	30
8. 科学研究	35
9. 迅猛发展的旅游业	39
10. 文化生活	42
11. 法国女性及其社会地位	48
12. 工会组织	54
13. 老年人	58
14. 社会保障	62
15. 宗教信仰	67
16. 娱乐与休闲	72
17. 生态和环境	77
18. 社会阶层与社会职业类别	83
19. 失业与就业政策	89
20. 新一代穷人	92

21. 法国人的饮食习惯	96
22. 在法国的外国人	100
23. 法国公务员	103
24. 法国人的居住条件	107
25. 法国人的收入和消费	110
26. 法国人和体育运动	113
27. 出生率下降问题和家庭政策	117
28. 法国的年轻人	121
29. 新型家庭	125
30. 家庭的演变	129
31. 法国政体	133
32. 法国的教育体系	140
33. 职业培训	147
34. 到法国留学	153

## **第二部分：法国总揽** 157

1. 概貌	163
2. 国家机构	173
3. 法国社会	182
4. 文化娱乐	192
5. 法国经济	204
6. 法国的对外政策	216
7. 单一货币	222
8. 历史大事记	227

## **第三部分：词汇表** 231

## SOMMAIRE

<b>Première partie : 34 sujets sur la France</b>	<b>1</b>
1. La position de la France dans le monde	2
2. La France et l'Union européenne	5
3. Le service national	9
4. L'économie française	14
5. La langue française	18
6. La francophonie	22
7. Les technologies	29
8. La recherche scientifique	32
9. Le tourisme en plein essor	37
10. La vie culturelle	41
11. Les femmes françaises et leur statut social	44
12. Les syndicats	52
13. Les personnes âgées	57
14. La protection sociale	60
15. Les religions et croyances	64
16. Vacances et loisirs	70
17. L'écologie et l'environnement	75
18. Les classes sociales et les catégories socioprofessionnelles	80
19. Le chômage et la politique de l'emploi	87
20. Les nouveaux pauvres	91

21. Les habitudes alimentaires des Français	95
22. Les étrangers en France	98
23. Les fonctionnaires français	102
24. L'habitat des Français	105
25. Le revenu des Français et leur consommation	109
26. Les Français et le sport	112
27. Le problème de dénatalité et la politique familiale	115
28. La jeunesse française	119
29. Les familles de types nouveaux	123
30. Les transformations de la famille	127
31. Le régime politique français	131
32. Le système éducatif en France	136
33. La formation professionnelle	144
34. Etudier en France	150
<b>Deuxième partie : France – Aperçu général</b>	157
1. Caractéristiques principales	158
2. Les institutions françaises	169
3. La société française	178
4. Culture et loisirs	188
5. Economie	196
6. La politique étrangère	212
7. La monnaie unique	220
8. Dates et événements historiques	224
<b>Troisième partie : Lexique</b>	231

第一部分：34 个关于法国的主题

**34 SUJETS  
SUR  
LA FRANCE**

**PREMIERE PARTIE**

# 1

## La position de la France dans le monde

Sur le plan international, les principes fondamentaux de la politique étrangère de la France sont : droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, respect des droits de l'Homme et des principes démocratiques, respect de l'Etat de souveraineté et coopération entre les nations.

Au premier rang des principes qui guident l'action de la France dans le monde se place la volonté de sauvegarder l'indépendance nationale. Celle-ci se manifeste par une défense nationale reposant sur l'armement nucléaire et par la mise en œuvre de certaines initiatives spectaculaires sur le plan diplomatique.

La France est membre du Conseil de Sécurité de l'ONU (Organisation des Nations unies) depuis sa création en 1945. Elle possède un siège permanent comme les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, la Russie et la Chine. Le français est l'une des six langues officielles de l'ONU et l'une des deux langues de travail.

La France participe activement aux opérations de maintien de la paix de l'ONU depuis la fin de la période de la « guerre froide ». Afin de mettre fin à des conflits régionaux, les casques bleus français ont été envoyés dans des pays ou régions comme le Liban, le Sahara occidental, la frontière de l'Iran et de l'Irak et, bien sûr, l'ex-Yougoslavie. Ils ont été également au Cambodge pour veiller au respect du cessez-le-feu et préparer la restauration de la démocratie.

Au Proche-Orient, la France reconnaît le droit à l'existence d'Israël dans des frontières reconnues par la communauté internationale, mais aussi le droit des Palestiniens à avoir un Etat. Au-delà des accords israëlo-palestiniens qu'elle a contribué à favoriser, elle apporte son soutien au processus de paix, en participant financièrement à la reconstruction des territoires occupés.

En Afrique, la France garde des relations particulièrement étroites avec de nombreux Etats. Chaque année, un sommet réunit le président de la République et les chefs d'Etat de l'Afrique francophone.

A partir des années 1970, des organisations non-gouvernementales (ONG) françaises (Médecins du monde, Médecins sans frontières) ont apporté leur aide à des populations victimes de catastrophes naturelles (tremblements de terre, inondations, etc.) ou de guerres (civiles ou étrangères).

Dans le cadre de sa politique de solidarité et de coopération avec les pays du Sud, la France conduit une importante action d'aide au développement. Avec une contribution de 0,55% de son PNB (produit national brut), elle se situe au premier rang des huit pays les plus industrialisés du monde (le Groupe des huit ou G8, dont la part moyenne est de 0,27%).

## 参考译文

### 1. 法国在世界上的地位

在国际事务中,法国对外政策的基本原则是:各国人民的自决权;尊重人权和民主原则;尊重主权国家;促进各国之间的合作。

法国在国际事务中首要的行为准则是坚定地捍卫国家的独立。具体表现为国防依靠核装备以及在外交上作出的某些惊人创举。

自1945年联合国安理会成立,法国即为其成员国之一,和美国、英国、俄罗斯、中国一样拥有永久席位。法语是联合国六种官方语言之一,也是该机构两种工作语言之一。

自“冷战”结束以来,法国积极参与联合国的维持和平行动。为了尽早结束地区性冲突,法国的蓝盔部队曾被派往黎巴嫩、西撒哈拉、伊朗和伊拉克边界,以及前南斯拉夫等国家和地区。

他们还被派往柬埔寨，监督停火协定的执行和筹备在该国重建民主制度。

在中东地区，法国既承认以色列人拥有居住在国际社会共同制定的边界线内的权利，也承认巴勒斯坦人拥有建立国家的权利。除了敦促巴以之间达成协议，法国还为被占领土的重建提供经济援助，支持中东的和平进程。

法国与非洲的许多国家保持着非常密切的关系。法国总统和非洲法语国家的首脑每年举行一次高峰会议。

自二十世纪七十年代起，法国的一些非政府组织(ONG)(世界医生组织，无国界医生组织)为在自然灾害(地震、洪灾等)和战争(内战或国与国之间的战争)中的受害居民提供援助。

在与南半球国家团结合作的政策方面，法国采取了重大举措帮助这些国家谋求发展。法国用于支援这些国家发展的经费占国民生产总值的 0.55%，居世界八大工业发达国家之首(八国的平均投入仅占 0.27%)。

## La France et l'Union européenne

La France a beaucoup contribué à la construction européenne et joue un rôle très important au sein de cette organisation.

Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, alors que la guerre froide divise le monde en deux blocs dominés à l'Ouest par les Etats-Unis, et à l'Est par l'URSS, l'Europe occidentale veut prévenir de nouveaux conflits. C'est l'économiste français Jean Monnet qui est le premier à lancer l'idée d'une solidarité économique et politique entre les peuples européens. Avec les efforts conjugués de pays voisins, cette solidarité a pu se concrétiser en CE, la fameuse Communauté européenne qui est ensuite devenue l'Union européenne d'aujourd'hui.

En effet, dès 1945, la construction européenne s'est placée au cœur de la politique étrangère française, et ce, pour plusieurs raisons majeures : restaurer la paix, garantir la sécurité des Etats et bâtir un espace économique et monétaire intégré afin de garantir la prospérité des peuples européens. Dès lors, le général De Gaulle, les présidents Pompidou, Giscard d'Estaing, Mitterrand et Chirac ne cesseront d'œuvrer à la concrétisation et au développement de ce programme grandiose ayant pour but de créer une Europe puissante sur le plan économique mais aussi politique.

L'Europe des « Six », puis des « Douze » et aujourd'hui l'Union européenne des quinze Etats membres, égale désormais l'ensemble nord-américain et devance l'Asie.

Le défi actuel consiste donc, notamment, à doter l'Europe d'une véritable identité politique et monétaire et de la préparer, sur le plan institutionnel, à son élargissement aux nombreux Etats qui se sont portés candidats à son adhésion. La France a agi en ce sens tout

au long de la Conférence intergouvernementale qui s'est conclue par le Traité d'Amsterdam signé le 2 octobre 1997. Elle a également obtenu de renforcer les dispositions communautaires dans les domaines sociaux et de l'emploi.

Il faut souligner que la France a joué un rôle déterminant dans la réalisation de l'union monétaire avec l'introduction de l'euro le 1<sup>er</sup> janvier 1999. L'euro devient la monnaie unique européenne, remplaçant ainsi les différentes monnaies nationales. Les pièces et les billets en euro ont été mis en circulation le 1<sup>er</sup> janvier 2002, avant de remplacer définitivement le franc et les autres monnaies européennes le 1<sup>er</sup> juillet 2002.

En matière de sécurité, les années de la « guerre froide » ainsi que la période d'instabilité qui lui a succédé, ont conféré à l'ensemble des nations démocratiques, dont la France, d'importantes responsabilités. Partie au Traité de l'Atlantique Nord (OTAN), la France est également membre de l'Union de l'Europe occidentale (UEO), de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE) ainsi que du Corps européen, au sein duquel la France compte près de 13 000 hommes.

Enfin, étant l'une des cinq puissances nucléaires avec la Grande-Bretagne, les Etats-Unis, la Russie et la Chine, la France assure le maintien et l'adaptation de sa dissuasion aux nouvelles réalités stratégiques tout en œuvrant à l'interdiction totale des essais nucléaires.

***Les 15 pays membres de l'U.E. :***

- |                  |                 |                    |
|------------------|-----------------|--------------------|
| 1. L'Allemagne   | 2. La Belgique  | 3. Le Danemark     |
| 4. L'Espagne     | 5. La France    | 6. La Grèce        |
| 7. L'Irlande     | 8. L'Italie     | 9. Le Luxembourg   |
| 10. Les Pays-Bas | 11. Le Portugal | 12. Le Royaume-Uni |
| 13. L'Autriche   | 14. La Finlande | 15. La Suède       |

## 参考译文

### 2. 法国与欧盟

法国对欧洲的建设做出了巨大的贡献，并在欧盟内部扮演着极其重要的角色。

第二次世界大战刚结束时，冷战便将世界分为两大集团：美国领导的西方集团和苏联主宰的东方集团，而西欧的愿望是防止发生新的冲突。法国经济学家让·莫内第一个提出了在欧洲各国之间建立政治和经济的联合体。在其它邻国的共同努力下，这种联合体首先体现在“CE”的建立，即赫赫有名的欧洲共同体，后来成为今天的欧洲联盟。

实际上，自1945年起，建设欧洲已成了法国对外政策的中心内容。其主要理由是：恢复和平，保障各国安全，建立经济与货币一体化市场，以确保欧洲人民的繁荣。从那时起，戴高乐将军、法国总统蓬皮杜、德斯坦、密特朗和希拉克就一直为实现这个宏伟计划而不懈努力，以求建立一个在经济上和政治上都十分强大的欧洲。

欧洲共同体起初为欧洲六国集团，随之是十二国集团。今天，欧洲联盟共有十五个成员国，其经济实力合起来相当于整个北美洲，并超过了亚洲。

目前所面临的挑战突出表现在让欧洲具有真正的政治、货币实体，并在体制上做好接纳新成员国加盟的准备。1997年10月2日举行的政府间会议达成了阿姆斯特丹协定。整个会议期间，法国在这方面做了大量的工作。法国还获准在社会和就业方面强化欧盟内部的相关措施。

应该指出的是，在实现欧洲货币统一、于1999年1月1日启用欧元的决策方面，法国起到了举足轻重的作用。欧元逐渐取代欧盟成员国的货币，成为欧盟的统一货币。欧元的纸币和硬币于2002年1月1日正式流通，并于2002年7月1日最终取代法郎和其它欧盟国家的货币。

在安全方面，冷战年代及随后的动荡时期赋予了包括法国在内的所有民主国家重大责任。法国既是北大西洋公约组织（OTAN）的成员国，又是西欧联盟（UEO）、欧洲安全与合作组织（OSCE）和欧洲军团成员国，有近1万3千法国人在欧洲军团中服役。

最后，作为五个核大国之一的法国（其它四国是英国、美国、俄罗斯和中国）既要维持自己的核威慑力，使自己适应新的战略形势的要求，同时还要为全面禁止核试验而努力。

### **欧盟的十五个成员国：**

- |         |        |         |        |
|---------|--------|---------|--------|
| 1. 德国   | 2. 比利时 | 3. 丹麦   | 4. 西班牙 |
| 5. 法国   | 6. 希腊  | 7. 爱尔兰  | 8. 意大利 |
| 9. 卢森堡  | 10. 荷兰 | 11. 葡萄牙 | 12. 英国 |
| 13. 奥地利 | 14. 芬兰 | 15. 瑞典  |        |